

Авторы публикации

Елкин Владимир Витальевич –
кандидат филологических наук,
доцент

Пятигорский государственный
университет

E-mail: elkin@pgu.ru

Мельникова Елена Николаевна –
кандидат филологических наук,
доцент

Пятигорский государственный
университет,

E-mail: melnikova@pgu.ru

Authors of publication

Elkin Vladimir Vitalievich –
Candidate of Philology,
Associate professor

Pyatigorsk State University

E-mail: elkin@pgu.ru

Melnikova Elena Nikolaevna –
Candidate of Philology,
Associate professor

Pyatigorsk State University

E-mail: melnikova@pgu.ru

Поступила в редакцию 22.01.2019.

Принята к публикации 15.02.2019.

УДК 81

ИЕРОГЛИФИКА В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ю.Ю. Карамова

Valieva.yul@yandex.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Китайская иероглифика в странах Восточной Азии является неотъемлемой частью культуры. Использование китайских иероглифов связывают, во-первых, с постоянным взаимодействием с Китаем, во-вторых, с отсутствием своей национальной письменности. Проникновение иероглифов в Корею связано с падением государства Древний Чосон. Литературный китайский язык, или вэньянь, в корейском варианте ханмун, использовался образованной частью населения. Корейцы на письме использовали китайские иероглифы, но по-прежнему говорили на корейском языке, и написанные по-китайски тексты озвучивались устно, все это привело к тому, что со временем китайский письменный язык стал неотъемлемой частью не только корейского языка, но и культуры Кореи. Особенностью иероглифики корейского языка считается то, что иероглифы не подверглись реформам и не приняли упрощенный вид, по сей день используются традиционные иероглифы. По способу образования иероглифы можно разделить на следующие типы: пиктографические, указательные иероглифы, идеографические, фонографические, заимствования и иероглифы с измененным смыслом. Выделяют также такие варианты иероглифов как сокращения, вульгаризмы и разнописи, то есть разные начертания иероглифов, сосуществующие в одном и том же стиле письма.

Ключевые слова: иероглифика, вэньянь, ханмун, корейский язык, традиционные иероглифы.

Для цитирования: Карамова Ю.Ю. Иероглифика в Корейском языке. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 2 (1): 49–53.

CHINESE CHARACTERS IN KOREAN LANGUAGE

J.J. Karamova

Valieva.yul@yandex.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. Chinese hieroglyphics is an integral part of East Asian countries culture. The use of Chinese characters is associated: firstly, with constant interaction with China, secondly, with the lack of its own national script. The penetration of hieroglyphs into Korea is associated with the fall of the state of Ancient Joseon. The literary Chinese or Wenyan, in the Korean version Hunmun, was used by the educated part of Koreans. Chinese characters were used in writing, but Koreans still spoke in Korean. All of which led to the fact that over time Chinese written language became an integral part of not only Korean, but Korean culture as well. The peculiarity of the hieroglyphics of the Korean language is that the hieroglyphs have not undergone reforms and have not taken a simplified form. This means that the traditional hieroglyphs are used to this day. According to the method of derivation, hieroglyphs can be divided into the following types: pictographic, index hieroglyphs, ideographic, phonographic, borrowings, and hieroglyphs with altered meaning. There are also such variants of hieroglyphs as abbreviations, vulgarisms, and various types of writing, that is, different outlines of hieroglyphs coexisting in the same writing style.

Keywords: hieroglyphics, Wenyan, Hunmun, Korean language, traditional hieroglyphics.

For citation: Karamova J.J. Chinese characters in Korean language. *Kazan Linguistic Journal*. 2019; 2 (1): 49–53. (In Russ.)

Одним из ключевых элементов культуры Дальнего Востока является литературный китайский язык, вэньянь (文言), история которого насчитывает примерно 3500 лет. Иероглифы зародились в Древнем Китае из пиктограмм и получили распространение в Восточной Азии. Несмотря на то, что иероглифы имеют одинаковое начертание и значение в странах Восточной Азии, произношение у них отличается. Использование китайской иероглифики в странах Восточной Азии связано, прежде всего, с постоянным взаимодействием с Китаем, а также с отсутствием своей национальной

письменности. Роль китайских иероглифов в Корее, Японии и во Вьетнаме можно сравнить с ролью латинского языка в средневековой Европе [5, с. 7].

Китайские иероглифы начали использоваться в Корее примерно с 108 г. д.н.э. Корейский народ на письме использовал китайскую иероглифику, но продолжал говорить на корейском языке. Несмотря на то, что в XV в. был изобретен национальный алфавит, китайские иероглифы использовались вплоть до конца XIX в., когда было ведено так называемое «смешанное письмо». Особенностью иероглифики используемой в Корее считается то, что в отличие от иероглифов Китая и Японии, иероглифы корейского языка не подверглись реформам и не приняли упрощенный вид. В корейском языке и по сей день используются традиционные иероглифы [3, с. 10; Ли, Валиева, 4, с. 4]. На сегодняшний день фонетика ханмуна полностью совпадает с фонетической базой живого корейского языка.

По способу образования иероглифы можно разделить на следующие типы: пиктографические, указательные иероглифы, идеографические, фонографические, заимствования и иероглифы с измененным смыслом. Выделяют также такие варианты иероглифов как сокращения, вульгаризмы и разнописи, то есть разные начертания иероглифов, сосуществующие в одном и том же стиле письма.

Предполагается, что китайские иероглифы проникли в Корею примерно в 108 г. д. н. э. В VII в. образованная часть населения ранних корейских государств Когурё (고구려, 高句麗), Пекче (백제, 百濟) и Силла (신라, 新羅) начала активно использовать китайские иероглифы в литературе, философии, политике и в делопроизводстве [1, с. 11]. Используемый образованной частью населения литературный китайский язык в Корее назывался ханмун (한문, 漢文), что в переводе на русский язык означает «письмо Хань». Корейцы на письме использовали китайские иероглифы, но по-прежнему говорили на корейском языке и написанные по-китайски тексты озвучивались устно, все это привело к тому, что со временем китайский письменный язык стал

неотъемлемой частью не только корейского языка, но и культуры Кореи. Подтверждением того, что корейцы того времени были хорошо знакомы с литературным китайским языком служит надпись на стеле Великого правителя Когурё Квангэтхо-вана (광개토왕비, 廣開土王碑), датируется 414 г. Данная стела перевозносит деяния покойного правителя раннего корейского государства Когурё [2]. В эпоху Объединенного Силла (동일신라; 668–935 гг.) государство официально направляло большие группы учащихся в школы Китая, что еще раз служит подтверждением того, как высока была роль литературного китайского языка и «китайских наук». На протяжении многих тысячелетий, в государствах Корё (고려, 高麗; 918–1392 гг.) и во время правления династии Ли (1392–1910 гг.), китайский язык присутствовал во всех сферах высокой словесности. На ханмуне написано большое количество произведений классической корейской литературы, а также исторические сочинения.

В современном корейском языке ханмунные слова могут быть на письме записаны как хангылем, так и «смешанным письмом». Выбор способа записи слов зависит от цели и желания автора, от аудиторий? на кого этот текст ориентирован, а также в тех случаях, когда значение слова может быть непонятным читателям и слушателям из-за наличия у этой лексемы омонима.

Литература

1. *Болтач Ю.В.* Ханмун: Вводный курс. СПб.: Гиперион, 2013. 336 с.
2. Изиянь. Стела Квангэтхо-вана. Гробница Квангэтхо-вана. Гробница Чансу-вана // URL: Режим доступа: <https://atsman.livejournal.com/1367136.html> (дата обращения: 23.12.2018).
3. *Когай Ю.П.* Корейская иероглифика. [Б. м.]: [Б. и.], 2014. 447 с.
4. *Ли Ланьи, Валиева Ю. Ю., Аликберова А. Р.* Китайские иероглифы в корейском языке: учебное пособие. К.: ФЭН, 2017. 142 с.
5. *Новикова Т. А., Пакулова Я. Е.* Китайские иероглифы в корейском языке. М.: Муравей, 2011. 131 с.

References

1. Boltach, YU.V. (2013). *Hanmun: Vvodnyj kurs* [Hanmun: training course]. St. Petersburg, Giperion. 336 p. (In Russian)
2. *Izian. Stela Kvangehtho-vana. Grobnica Kvangehtho-vana. Grobnica Chansu-vana* [Izian'. Stele of Kvangehtho king. Tomb of Kvangehtho king. Tomb of Chansu king] // URL: Rezhim dostupa: <https://atsman.livejournal.com/1367136.html> (accessed: 23.12.2018). (In Russian)
3. Kogaj, YU.P. (2014). *Korejskaya ieroglifika* [Korean hieroglyphics]. 447 p. (In Russian)
4. Li, Lani, Valieva, YU.YU., Alikberova, A.R. (2017). *Kitajskie ieroglify v korejskom yazyke: uchebnoe posobie* [Chinese characters in Korean language]. Kazan, FEN. 142 p. (In Russian)
5. Novikova, T.A., Pakulova, YA.E. (2011). *Kitajskie ieroglify v korejskom yazyke* [Chinese characters in Korean language]. Moscow, Muravej. 131 p. (In Russian)

Автор публикации

Карамова Юлия Юрисовна –
старший преподаватель
Казанский федеральный университет
E-mail: Valieva.yul@yandex.ru

Author of the publication

Karamova Julia Jurisovna –
Senior teacher
Kazan Federal University
E-mail: Valieva.yul@yandex.ru

Поступила в редакцию 25.01.2019.

Принята к публикации 15.02.2019.

УДК 81` 25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКОЙ МОЛОДЕЖНОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ Ф.К. КАСТ)

Л.А. Нурғалиева, З.А. Мотыгуллина, Э.А. Сайдашева

lei.pandora@gmail.com, zuhra711@yandex.ru, esaidasheva@rambler.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы перевода сниженной лексики американской молодежи и сложности их перевода с английского языка на русский язык.